

Tre Lag Stevne



Butchers, Bakers and Candlestick Makers...They
Were Not All Farmers



A gathering of descendants and friends of the Trøndelag, Gudbrandsdal,
and northern Hedmark regions of Norway



South Saint Paul Hotel & Conference Center
August 5-8, 2009



Velkommen til Stevne!

As participants in the 2009 Tre Lag Stevne - the annual meeting of Gudbrandsdalslag, Trønderlag, and Nord Hedmark og Hedemarkenlag - you will have the opportunity to immerse yourself in finding out more about your ancestors in the genealogical lab, learning more about the experience of Norwegian immigrants in an urban setting, meeting other Norwegian-Americans with ties to the same areas in Norway, and growing in appreciation of your heritage and culture.

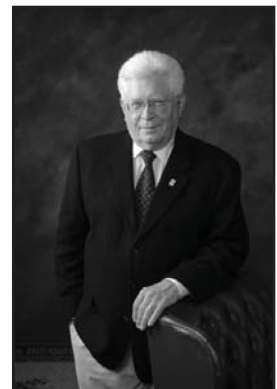
Visit the vendors, enjoy a conversation with a new acquaintance (who may turn out to be a relative), get a cup of coffee and a Norwegian goody in the hospitality room, discover the treasures of a bygdebok, or find someone who can read the Gothic script of an old church book.

I guarantee you that you won't be bored with all the opportunities you will have. We even invite you to join in celebrating with us Gudbrandsdølers the centennial of our organization in a Minneapolis park a century ago.

Jim Olson
President, Gudbrandsdal Lag National






Dixie Hansen
President, Nord Hedmark og Hedemarken Lag



Robert Fossum
President, Trønderlag of America

Mark your Calendar now for Tre Lag Stevne 2010
Stevens Point, Wisconsin
August 4-7, 2010

Wednesday Afternoon and Evening - 5 August

Time	Event	Location
12:00 PM - 5:00 PM	Registration	Lobby
1:00 PM - 5:00 PM	Genealogy Lab Open Lag genealogists: Barry Dahl, Trønderlag; John Reindl, Nord Hedmark og Hedemarken Lag; Marilyn Sorensen, Gudbrandsdal Lag	 Rivers Ballroom
6:00 PM - 8:00 PM	Registration	Lobby
7:00 PM - 7:20 PM	Opening Ceremony Emcee: Joy Shong, <i>Tre Lag Stevne Chair</i> Call of the Lur: Gene Nelson National Anthems of US, Canada, and Norway Music - Johanna Shager Hocker Pledge of Allegiance Greetings from the Lag Presidents: Jim Olson, Robert Fossum, and Dixie Hansen Procession of Flags into the Genealogy Lab	Kaposia North
7:30 PM - 8:30 PM	Concurrent Seminars	
	Seminar: Record Availability for Norwegian Research Marilyn Sorensen and Elaine Hasleton This session will address local, regional, and national resources for Norwegian genealogical research - including how to locate and access the records.	 Kaposia North
	Seminar: Janteloven - Johanna Shager Hocker "Janteloven" centers around the social attitude "Don't think that you are special or that you are better than us"... a controversial "you're not so important" concept of self-imposed modesty, attributed to small towns everywhere and particularly to Scandinavian communities. Is "Minnesota Nice" just another version of Janteloven?" Johanna Hocker will lead this discussion.	 Wakota
7:30 PM - 10:00 PM	Genealogy Lab Open	Rivers Ballroom

Theo Johnson, born in Værdalen, Nord-Trøndelag, stands outside his meat market in Fergus Falls. Theo is the great-grandfather of Becky Kuehnel.



John O. Larkin (on the right) adding a second story to his son's home in Black River Falls. John was born in Ringebu, Gudbrandsdalen and was a farmer and (in later years) a carpenter. He is the great-grandfather of Janet Larkin Harvey.

Juditta (Steivang) Brandvold from Alvdal in Hedmark. Juditta raised 9 children and helped support her family by working as a dressmaker. She is the great-Aunt of Dixie Hansen.



LAG BOARDS

Trønderlag of America

Website: www.tronderlag.org

Robert M. Fossum	President
Elaine Helgeson Hasleton	Vice President
Nancy Hawkinson	Secretary
Jon Satrum	Treasurer/Membership
Barry Dahl	Director/Genealogist
Gary Flatgard	Director
Oddgeir Fossli	Director
Patricia Peterson	Director
Linda Schwartz	Past President/ Editor

Nord Hedmark og Hedemarken Lag

Website: www.nhohlag.org

Dixie Hansen	President
Ron Helstad	Vice President
Elaine Smiley	Secretary
Joy Shong	Treasurer / Membership
Gene Nelson	Director
Marilyn Sorensen	Director
Roland Krogstad	Director
Shirley Schoenfeld	Editor
Gary Olson	Past President
John Reindl	Genealogist

Gudbrandsdal Lag National

Website: www.gudbrandlag.org

Jim Olson	President
John F. Peterson	Vice President
Richard Lundgren	Secretary
Elaine Ringlien-Victorine	Treasurer
Shirley Shafer	Director
Joan Skalbeck	Director
Larry Sloan	Director
Betty Strand	Membership
Marilyn Sorensen	Genealogist
Jan Floeter	Editor
Polly Johnson	Webmaster
Hanard Lien	Historian
Robert Olson	Archivist



2009 TRE LAG STEVNE STEERING COMMITTEE

Officers

Joy Shong, Chair
Jim Olson, Vice Chair
Ron Helstad, Treasurer
Nancy Hawkinson, Secretary

Committees

Barry M. Dahl
Robert Fossum
Jan Floeter
Dixie Hansen
Nancy Hawkinson
Joanna Shager Hocker
Richard Lundgren
John Reindl
Maxine Sandvig
Joan Skalbeck
Elaine Smiley
Marilyn Sorensen
Betty Strand



Joy Shong
Steering Committee Chair

Gudbrandsdalslaget Celebrates their Centennial



Minnehaha Park in Minneapolis was a common gathering place in the Twin Cities for families and groups, like Gudbrandsdal Lag. Marilyn Sorensen's grandparents are among those pictured here--Kari (Rudi) and Martin Thorvald Martinson.



1921 stevne-goers in Eau Claire gather for group photo around President Rev. Lars Thorkveen holding a Lom banner

Lena & Ole's Gifts







Come to the vendor area & see our Norwegian bunad figures & magnets + handcrafted Norwegian jewelry, books, flags, t-shirts, caps, Norwegian c-ds, linens, & more – a great time to start your holiday shopping.



www.lenaole.com 715-698-4111

Our store in Woodville, Wisconsin (just 45 minutes from St. Paul on I-94 to Exit 24) is open 10-5 Tues.–Saturday (April–December) plus Mon. 12-6 (Nov. & Dec.) Closed Jan, Feb., & March

Thursday Morning - 6 August

Time	Event	Location
7:45 AM - 9:00 AM	Nord Hedmark og Hedemarken Business Meeting	Kaposia South
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open	Lobby
8:00 AM - 10:00 AM	Craft Demonstration - Rolling & Frying Lefse Curtis Dahlin Learn from an expert about how to make a perfect round of lefse from start to finish.	Wakota
		
9:00 AM - 4:30 PM	Genealogy Lab Open	Rivers Ballroom
9:00 AM - 4:00 PM	Vendor Displays Open	Concord
9:30 AM - 10:20 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: From Immigrant to Citizen-Genealogy Research in Naturalization Records - Alison Day Purgiel Citizenship papers can provide a wealth of information about your immigrant ancestors, including birth dates, ports of arrival, last place of residence in the old country, and next of kin. Learn about the historical process of naturalization, along with some tips of the trade for doing research in these fascinating records.	Kaposia North
		
	Seminar: Researching and Writing a Community History Roland Krogstad What began as a project to preserve some of the history Rollie lived through while growing up on a farm in Hartland Township, Pierce Co., Wisconsin - turned into a learning experience about the myriad of resources available to the interested local historian.	Kaposia South
		
10:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open	Room 103
10:30 AM - 11:20 AM	Craft Demonstration: Kransekake: The Celebration Cake of Norway - Lorraine Jasinski A lesson in how to make and decorate kransekake, the spectacular "crown cake" that is served at all celebratory occasions in Norway.	Wakota
		
10:30 AM - 11:20 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: From Immigrant to Citizen-Genealogy Research in Naturalization Records Alison Day Purgiel Citizenship papers can provide a wealth of information about your immigrant ancestors, including birth dates, ports of arrival, last place of residence in the old country, and next of kin. Learn about the historical process of naturalization, along with some tips of the trade for doing research in these fascinating records.	Kaposia North
		
	Seminar: Record Availability for Norwegian Research Marilyn Sorensen and Elaine Hasleton This session will address local, regional, and national resources for Norwegian genealogical research - including how to locate and access the records.	Kaposia South
		
11:30 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)	



Thursday Afternoon, 6 August

Time	Event	Location
1:15 PM - 2:05 PM	<p>Concurrent Seminars</p> <p>Seminar: Folk Dance: Learn simple song and couple dances from Norway Polly Johnson</p>  <p>Learn simple Norwegian dances. No partner necessary. Polly Johnson has had an interest in Norwegian Folkdance for many years. She helped teach and complete all 3 levels in the Sons of Norway Cultural Skills Program for Folkdance and has participated in several workshops.</p>	Wakota
	<p>Seminar: Genetic Genealogy - How and Why to Get Your DNA Tested - Dan Karvonen</p>  <p>Dan will share his experience in having his DNA tested and participating in the National Geographic's Genographic Project and other DNA/surname projects. What can you expect from DNA testing? What can the results tell you about your "deep" ancestry?</p>	Kaposia North
	<p>Seminar: WeRelate.org - The World's Largest Genealogy Wiki - Dallan Quass</p>  <p>WeRelate.org is a free website where people can combine their trees with others into a single unified tree containing the best information from all contributors. Learn what a "wiki" is and how you can use the world's largest genealogy wiki to collaborate with both close and distant cousins in your genealogy research.</p>	Kaposia South
2:15 PM - 2:45 PM	Coffee and Refreshment Break	Lobby
2:45 PM - 3:35 PM	<p>Concurrent Seminars</p> <p>Seminar: Genetic Genealogy - How and Why to Get Your DNA Tested - Dan Karvonen</p>  <p>Dan will share his experience in having his DNA tested and participating in the National Geographic's Genographic Project and other DNA/surname projects. What can you expect from DNA testing? What can the results tell you about your "deep" ancestry?</p>	Kaposia North
	<p>Seminar: WeRelate.org - The World's Largest Genealogy Wiki - Dallan Quass</p>  <p>WeRelate.org is a free website where people can combine their trees with others into a single unified tree containing the best information from all contributors. Learn what a "wiki" is and how you can use the world's largest genealogy wiki to collaborate with both close and distant cousins in your genealogy research.</p>	Kaposia South
2:45 PM - 3:35 PM	Tre Lag Musicians Practice Session	Wakota Room
4:15 PM - 9:00 PM	<p>Minnehaha Park Photo and Tour of Mill City Museum and Dinner</p> <p>Minnehaha Park - Quick stop for a group photo - then on to the Minnesota Historical Society's Mill City Museum. Includes Bus Transport and Dinner.</p>	Bus leaves from Front Lobby



Kari (Rudi) Martinson, born in Dovre. Bakery Salesperson in Minneapolis. Kari is the grandmother of Marilyn Sorensen.



Ragnhild (Jorgensdatter Ryhaug) Hogenson at the spinning wheel. Born in Foldal, Ragnhild is the great-grandmother of Joy Shong.

Nordic Designs

The "Rocks" of Norway Jewelry

Thulite **Larvakite ** Eclogite ** And More

Rosemaling Rosemaling Books

Nordic Designs
Ron and Lois Mueller
1225 W. West Main Street
Platteville, WI 53818
608-348-3398
nordic@mhtc.net



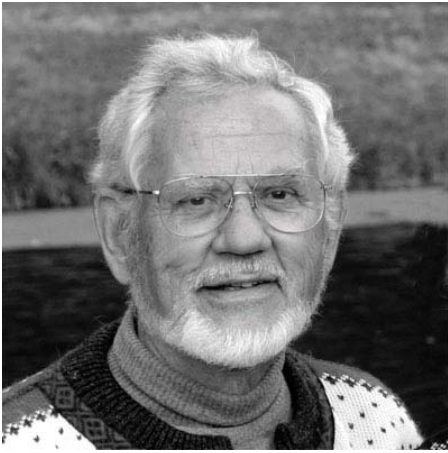
James B. Olson Weathervane Antiques and Books

3016 S. 10th Avenue
Sioux Falls, South Dakota 57105
jimolson@iw.net 605-332-1321

Stop by my booth in the genealogy lab to view the books I brought back from Norway this year.

Specializing in Norwegian Genealogical Resources

- Bygdeboker
- Local histories
- Norwegian-American Books
- Family Histories
- Research Guides
- Dictionaries
- Biographies



Fred Voigt

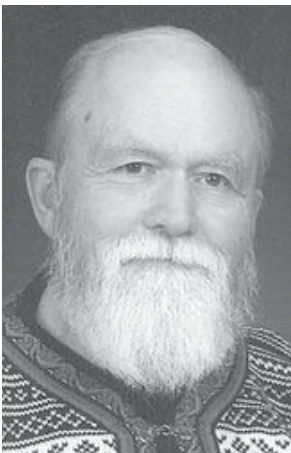


Daniel Letnes



Olaf & Grethi Kringhaug

Til Minne Om
Remembering Lag Members
Who Have Recently Passed Away



David Lyle

Elizabeth Ann Brown • 1927-2007 • West Des Moines, IA • **G**

Jerome L. Formo • 1915-2009 • Roseville, MN • **G**

Aleck E. Gunderson • 1923-2008 • Richfield, MN • **NH&G**

Olaf Kringhaug • 1928-2008 • Vancouver, Canada • **T**

Daniel S. Letnes • 1911-2008 • Staples, MN • **T**

David L. Lyle • 1941-2009 • Madison, WI • **T**

John "Jack" McCrea • 1938-2008 • Santa Clara, CA • **T**

Frederick Herman Voigt • 1928-2009 • Saint Louis Park, MN • **NH**

Dean Winkjer • 1923-2009 • Williston, ND • **T**

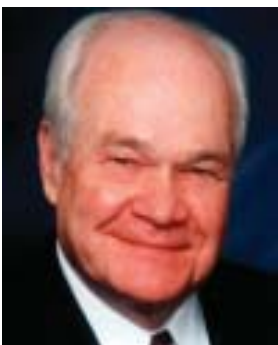


Jack McCrea



Aleck Gunderson

G=Gudbrandsdal Lag - **T**=Trønderlag - **NH**=Nord Hedmark og Hedemarken Lag



Dean Winkjer



Jerry Formo



Elizabeth Ann Brown



Gudbrandsdal National - Fergus Falls, MN - 2008



Trønderlag of America - Fergus Fall, MN - 2008



Nord Hedmark og Hedemarken Lag - Fergus Falls, MN - 2008

Johannes and Elen Lokstad Family of Newfolden, MN. Johannes came from Svatsum in Oppland. Elen came from Troms. They were farmers and are the grandparents of Shirley Lokstad Schoenfeld.



Ingeborg Nicoline (Sand) Larsen, born in Trondheim, grandmother of Mary Solbrekken. Mary's father is sitting on Ingeborg's lap. Ingeborg was a maid, employed by The Garment Company and immigrated to LaCrosse, Wisconsin









Hans Edvard Jørgensen Sem and family. Hans was from Sparbu, Nord Trøndelag and worked as a cabinet-maker at the Fergus Falls Sash and Door Company. He is the great-grandfather of Gilmore Sem



Friday Morning - 7 August

Time	Event	Location
7:45 AM - 9:00 AM	Gudbrandsdal Lag Business Meeting 	Wakota
8:00 AM - 4:00 PM	Registration	Lobby
8:00 AM - 5:00 PM	Vendor Displays Open	Concord
8:30 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open 	Room 103
9:00 AM - 11:00 AM	Genealogy Lab Open	Rivers Ballroom
9:00 AM - 4:00 PM	Visit the Viking Encampment	Patio (<i>see map</i>)
9:30 AM - 10:20 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: The Prince and the Nanny - Odell Bjerkness Odell Bjerkness, Professor Emeritus of Concordia College, is author of the book "The Prince and the Nanny" about the life of Prince Harald, now King of Norway, as told through the journal of his nurse (and Odell's Aunt), Inga Berg. 	Wakota
	Seminar: The Viking Life and Encampment Dennis Rusinko Dennis Rusinko is co-founder of the Viking Age Club and Society which, through a full Viking Encampment, historical re-enactments, demonstrations, and lectures - bring life to all aspects of the Viking Age culture. 	Kaposia North
	Seminar: Tradition and Traveling Recipes: Norwegian Food Stories - Debbie Miller Debbie Miller, a 35-year employee of the MN Historical Society and a longtime cookbook collector. She owns some 350 Norwegian-American cookbooks and uses them to do research about Norwegian-American foodways, recipes, and ladies aids. 	Kaposia South
10:20 AM - 10:45 AM	Coffee Break	Lobby
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars	
	Seminar: 3-Dimensional Norwegian Objects in the Minnesota Historical Society Collection - Matt Anderson From swords to wooden bowls to jewelry...Matt Anderson will show us some of the most interesting 3D objects with a "Norway" connection from the MHS Artifacts Collection. 	Wakota
	Seminar: The Face of Modern Norway Hanna Zmijewska-Emerson This presentation will examine current changes in Norwegian society and current immigration to Norway. Today almost 11% of Norway's population are immigrants - including refugees, asylum seekers, and guest workers. They come from more than 200 countries and many of them are Muslim. It is fascinating to observe the changing face of modern Norway and study the current social issues.	Kaposia North
	Seminar: Borghild Dahl - A DVD Presentation Introduced by Marilyn Sorensen Borghild Dahl's family is from the Rendal area in Hedmark. Her parents emigrated to Minneapolis in the 1880's. Although challenged by limited vision, Borghild's achievements as a teacher, college professor, and author are inspiring. 	Kaposia South
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)	

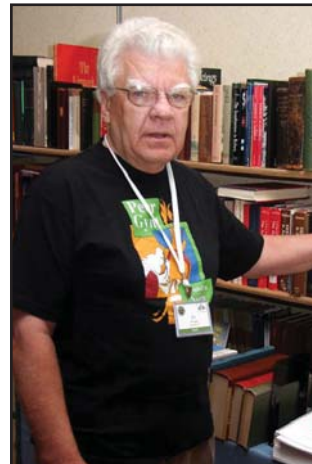
Friday Afternoon and Evening - 7 August

Time	Event	Location
1:00 PM - 5:00 PM	Gudbrandsdals Lag Centennial Genealogy Lab	Kaposia South
1:15 PM - 2:30 PM	<p>Keynote Address:</p> <p>Norway: Common Traditions and Present Realities Tom Hanson</p>  <p>Mr. Hanson is a former career Foreign Service Officer, has worked on the Foreign Relations Committees of the US Senate and House, was Director for NATO and European Affairs at the Atlantic Council of the US, and currently serves as Program Secretary of the St. Paul-Mpls Committee on Foreign Relations and as a lecturer/ consultant for the Great Decisions program at the Minnesota International. Center. This speech will cover key aspects of Norwegian tradition as well as contemporary Norway.</p>	Rivers Ballroom
2:30 PM - 3:00 PM	Coffee Break	Lobby
3:00 PM - 3:30 PM	Memorial Service - Pastor: Rev Dr. Mary Brown	Kaposia North
3:45 PM - 4:45 PM	Concurrent Seminars	
	<p>Seminar: Norwegians and the Minnesota Supreme Court Justice Paul Anderson</p> <p>An Associate Justice on the Minnesota Supreme Court, Justice Paul Anderson will provide information about past and present members of the Minnesota Supreme court who share our Norwegian heritage.</p> 	Kaposia North
	<p>Seminar: What do I do with all this "Stuff" now? Virginia Wegenast</p> <p>All of us have a lifetime of "stuff" we have collected, inherited, or been given. Much of it has to do with family heritage and family memories. This presentation will give you ideas about how to store it, how to organize it, and what your family should do with it when you are gone.</p> 	Wakota
	<p>Seminar: Heimferd: The Best Oratorio You've Never Heard - Bill Halverson</p> <p>William Halverson. Professor and Associate Dean Emeritus, has served on the faculties at Augsburg College and Ohio State University. Since retiring, he has devoted much of his time to the translation of books and materials relating to Norwegian music. He is regarded as one of America's leading authorities on this topic.</p> 	Rivers Ballroom
5:30 PM	Group Photo: Nord Hedmark og Hedemarken Lag	
5:45 PM	Group Photo: Trønderlag	
6:00 PM	Group Photo: Gudbrandsdal Lag	
6:15 PM - 7:00 PM	Hospitality Hour - with music by the Tre Lag Musicians	Rivers Ballroom
7:00 PM - 10:00 PM	<p>Stevne Banquet Emcee: Jim Olson Bunad Parade</p> <p>Kulokk: Norwegian Herding Calls - Peggy Larson</p> <p>Peggy studied the vocal technique of Norwegian herding calls for her Master's thesis. She traveled to Norway and interviewed singers and farmers, visited the folk archives and collected melodies, and stories about kulokk. In this lecture/performance she sings and tells of the many facets of this ancient musical tradition.</p> 	Rivers Ballroom

Vendors and Craft Demonstrations

Astri My Astri Publishing
 Deb Nelson Gourley
 Author and Publisher
 602 3rd Ave SW
 Waukon IA 52172
 563-568-6229
 deb@astrimyastri.com
 Books

Note: This vendor is located in the Genealogy Lab.



James B. Olson
 Weathervane Antiques
 3016 S 10th Ave
 Sioux Falls SD 57105
 605-332-1321
 jimolson@iw.net
 Norwegian genealogy books and resources

Note: This vendor is located in the Genealogy Lab

Curtis Dahlen
 Demonstration in rolling and frying Lefse
 Thursday at 8 AM
 In the Wakota Room



Diane Hoven
 760 Florence St
 Baldwin WI 54002
 715-684-3137
 No email
 Hardanger
 Vesterheim Award Winner



Maxine Sandvig
 Chair of Stevne Vendor Committee



Lorraine Jasinski
 Demonstration in making and decorating Kransekake
 Thursday at 10:30 AM
 In the Wakota Room



Nordic Designs
 Lois and Ron Mueller
 1225 W Main St.
 Platteville WI 53818
 608-348-3398 Nordic@mhtc.net
 Thulite jewelry, rosemaling, books

Lena and Ole's Gifts
 Julie Backus
 P.O. Box 206
 130 Main St.
 Woodville WI 54028
 715-698-4111
 lenaole@wwt.net
 Scandinavian gifts



Saturday Morning - 8 August

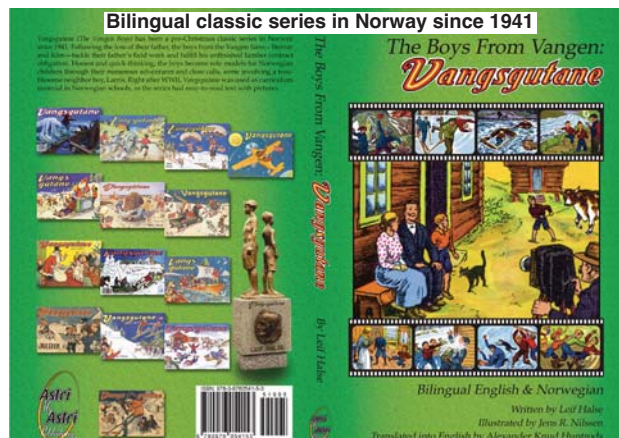
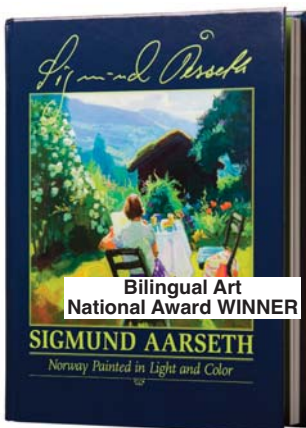
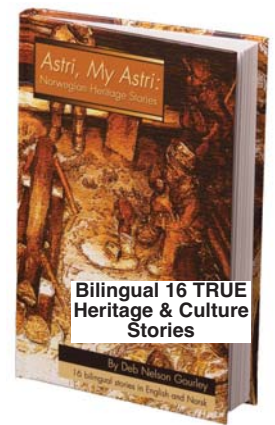
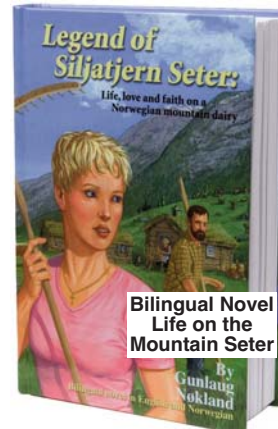
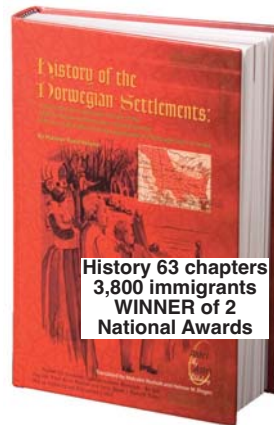
Time	Event	Location
8:00 AM - 9:15 AM	Trønderlag Business Meeting	Wakota
9:00 AM - 11:00 AM	Gudbrandsdal Lag Centennial Genealogy Lab	Kaposia South
9:30 AM - 10:00 AM	Seminar: Using Google Earth to Display Where Your Ancestors Lived and Traveled - Gary Romsaas Subtitled: <i>Mapping Genealogy Data With CIA Spy Technology</i> , this lecture will include a tour of <i>Google Earth</i> , a free and fascinating software world map and toolset that has many useful applications for the genealogist.	Kaposia North
10:30 AM - 11:30 AM	Seminar: A Mixed Bag: Norwegian Immigrants Who Were Not Farmers -John Christianson John Robert Christianson is Research Professor of History at Luther College in Decorah, Iowa. He will give us a closer look at those of our immigrant ancestors who took up non-agrarian occupations in the U.S.	Kaposia North
11:30 PM - 1:30 PM	Stevne Luncheon Emcee: Dixie Hansen Music by The TreLag Musicians - Preview of the 2010 Tre Lag Stevne in Stevens Point, Wisconsin Closing Ceremony	Rivers Ballroom



Astri My Astri Publishing
 Deb Nelson Gourley
 602 3rd Ave SW
 Waukon, IA 52172
 Phone: 563-568-6229
 deb@astrimyastri.com
 www.astrimyastri.com

Astri My Astri Publishing promoting:

- English-Norwegian Bilingual Books
- Norwegian Heritage and Culture
- Norwegian-American Genealogy
- Unique Language Learning Tools
- Scandinavian Studies
- Art, History & Education
- Visit website for audio samples of CDs



Tre Lag Stevne Music



The Star Spangled Banner

Oh, say can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming
Whose broad stripes and bright stars, thro' the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof thro' the night that our flag was still there.
Oh, say does that star-spangled banner yet wave
O'er the land of the free, And the home of the brave

O Canada!

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all thy sons command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide, O Canada,
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

Ja, vi elsker dette landet

Rikard Nordraak

Ja, vi elsker dette landet,
Som det stiger frem
Furret vær bitt over vannet
Med de tusen hjem,
Elsker, elsker det og tenker
På vår far og mor
Og den saganatt som senker
Drømmer på vår jord,
Og den saganatt som senker,
Senker drømme på vår jord.
Norske mann i hus og hytte,
takk din store Gud!
Landet ville han beskytte,
skjønt det mørkt så ut.
Alt hvad fedrene har kjempet,
mødrene har grett,
har den Herre stille lempet
så vi vant vår rett.

Yes, We Love This Land of Ours

Translation

Yes, we love this land of ours
As with mountain domes
Storm-lash'd oer the sea it towers
With the thousand homes.
Love it dearly, ever thinking
Of our father's strife
And the land of Saga sinking,
Dreams upon our life,
And the land of Saga sinking,
Sinking dreams upon our life.
Norsemen, in whatever station,
Thank your mighty God;
He has kindly saved our nation
From oppression's rod.
That for which our sires contended
And our mothers wailed,
Silently the Lord defended
So our rights, our rights prevailed.

Yust A Little Lefse

Chorus:

Yust a little lefse vill go a long vay,
give you indigestion most all of the day
Put it on your menu, you'll be sure to say,
Yust a little lefse vill go a long vay!

Lefse's good fer many tings, ve can give yew proof
fer tiling on da kitchen floor or patching up da roof.
People sometimes use it as da soles upon dere feet
and some folks tink it's even good to eat.

If yew know vat lefse is den yew can understand
it look and feels like plastic and tastes just like plywood
ve don't know who invented it, ve don't know who to blame,
but if yew are a Norske, yew eat it just da same.

Nidelven

Langt i det fjerne bak fjellene blå,
Ligger et sted jeg har kjær.
Dit mine tanker og drømmer vil gå,
Alltid du er meg så nær

Nidelven, stille og vakker du er
Her hvor jeg går og drømmer.
Drømmer om deg som jeg hadde så kjaer
Nu er det bare minner.

Den gamle bybro er lykkens portal,
Sammen vi seiler i stjernekorall.
Nidelven, stille og vakker due er,
Her hvor jeg går og drømmer.



The Nid River

Far off in the distance behind mountains blue
There lies a place I love dear.
There all my thoughts and dreams wander too
Always you seem to be near.

Nid River beautiful, silent you are,
Here where I walk in dreamland.
Dreaming of her that I love most of all,
Now it is only memories.

The old city bridge is the portal of love,
Together we sailed under stars up above,
Nid River beautiful, silent you are
Here where I walk in dreamland.

I Jesu Navn

I Jesu navn går vi til bords.
at spise, drikke på ditt ord.
Deg Gud til ære, oss til gagn.
Så får vi mat i Jesu navn.

Amen

In Jesus' Name

In Jesus' name we go to the table.
To eat and drink according to His word.
To God the honor, us the gain,
We receive the food in Jesus' name.

Amen

Hils fra Meg der Hjemme

(A Sailors' Greeting)

I den stille tause natt
Står jeg her ved skipets ratt,
under himmelens stjernevell,
Ene og forlatt.
Under himmelens høye tak
Høres fjerne vingeslag,
Fugletrekket atter gar
Mot nord, mot lyse vår.

Hils fra meg der hjemme,
Hils min far og mor,
Hils de grønne lier
Og den blanke fjord
Hvis jeg hadde vinger
Fløy jeg hjem med deg
Til de lyse netter,
Hils dem! Hils fra meg!

Greet them All Back Home

On the deck I stand at night,
When the stars above are bright,
Far away from friends and home,
Lonely here I roam.
Swallows on their wings so high,
Now in spring they homeward fly,
To the land where sunlight beams
In to my childhood dreams.

Greet my dear old mother,
Greet my father too,
And my little brother
When he welcomes you.
If I had wings to follow,
Happy would I be.
Dearest little swallow,
Greet them all from me!

Alle Fugler Sma De Er

Alle fugler små de er
kommet nå tilbake!
Gjøk og sissik, trost og stær
Synger alle dage!
Lerka jubler høyt i sky,
ringer våren inn på ny.
Frost og snø, de måtte fly;
her er sol og glede.

All The Little Birds

All the little birds
Have now returned.
The cuckoo, siskin, thrush and starling
Are singing all day long.
The lark is warbling way up among the clouds,
Heralding the beginning of another spring.
They had to flee from frost and snow.
Now there is sunshine and happiness.

Kan Du Glemme Gamle Norge?

Kan du glemme gamle Norge?
Aldri jeg det glemme kan,
som med stolte kippeborge
er og blir mitt fødeland

Kan du glemme dette landet
som dig først tok i sin favn?
Mon du finne vil et annet
med så stolt og herlig navn?

Kan du glemme Norges skover
med sin furu, birk og gran?
Kan du glemme sjøens vover,
ald du da forglemme kan.

How Can Your Forget Old Norway?

How can you forget old Norway,
land of rock and narrow fjord,
Where the mountains are like castles
stand like sentinels on guard?

How can you forget old Norway
land of everlasting fame?
Can you ever find another
with so glorious a name?

How can you forget old Norway
And its narrow fjords so grand,
in and out between the mountains?
'Tis my own, my native land.

La Oss Leve For Hverandre

Det hender ofte at livet gir
små slag og motgang som kanskje svir.
Det finns en mening med alt som skjer,
men harde ord, de bare ødelegger mer.

Refreng:

*La oss leve for hverandre
og ta vare på den tid vid har.
La oss leve for hverandre,
livet selv kan gi det rette svar.*

Hvem kan forklare, og gi et svar
på alle spørsmål vi ofte har?
Hvis man kan glemme å være steil,
går det an å lære av hverandres feil.

Let us Live for Each Other

We never know what our lives will bring
There may be hardship, there may be pain.
But there's a meaning to everything,
If we forget harsh words, we have the world to gain.

Refrain:

*Let us live for one another
every moment of the night or day.
Let us live for one another.
We are going to have a better world that way.*

Who can explain life, or what's in store?
So many questions, where shall we turn?
We have our friendships, and who needs more?
From one another there's so much that we can learn.

Aftensolen

Aftensolen smiler
over jorden ned,
og naturen hviler
taus i hellig fred.

Ikkun bekkens vove
risler saktelig,
gjennem mark og skove
frem den slynger sig.

Ingen aften bringer
stansning i dens fjed,
ingen klokke ringer
den til ro og fred.

Så mitt hjerte stunder
i sin kjærlighet,
til jeg engang blunder
i en evig fred.

Sunset

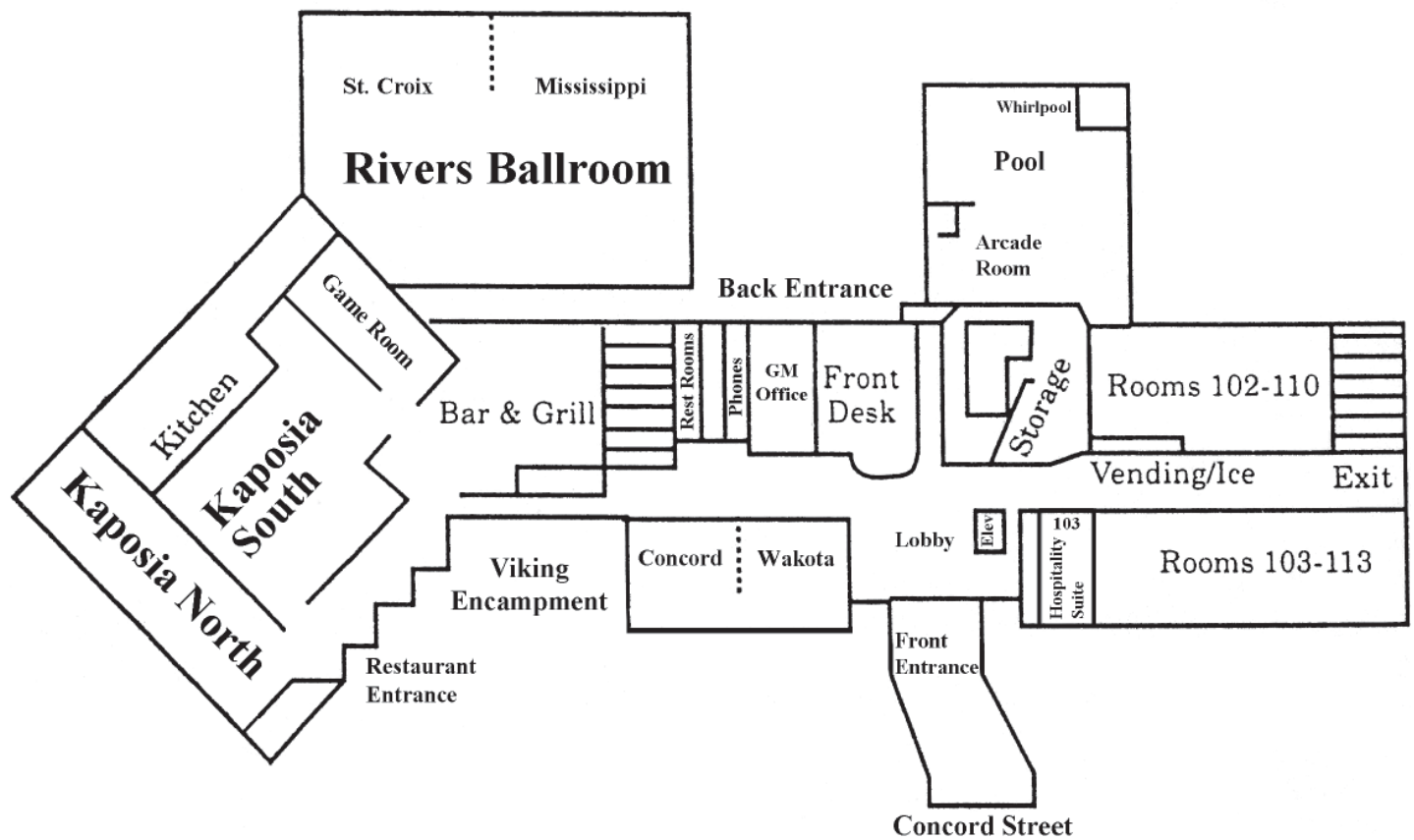
Sunset warm and glowing
Smiles and sounds all cease,
Nature is bestowing
Silent, holy peace.

But the brooklet's billow
Murmur on and on;
There, 'mong break and willow,
Day is never done.

Evening never bringeth
Less'ning in its pace;
Curfew never ringeth
Ending in its race.

So my heart is beating
In undending love,
Until, death defeating,
I find peace above.

Which way is it?



Sara (Andresen) Gardner was born in Trondheim and is shown here behind the counter (c. 1924) at Gardner's Grocery Store in North Minneapolis. Sara is the mother of Aileen Torrence.

Fred Teslow and George Ryhaug are among those pictured here working in a rock quarry in Spring Lake, Wisconsin, owned by Karl Hogenson. Fred, George, and Karl are all relatives of Joy Shong. The Hogenson family is from Lille Elvedalen in Nord Hedmark.

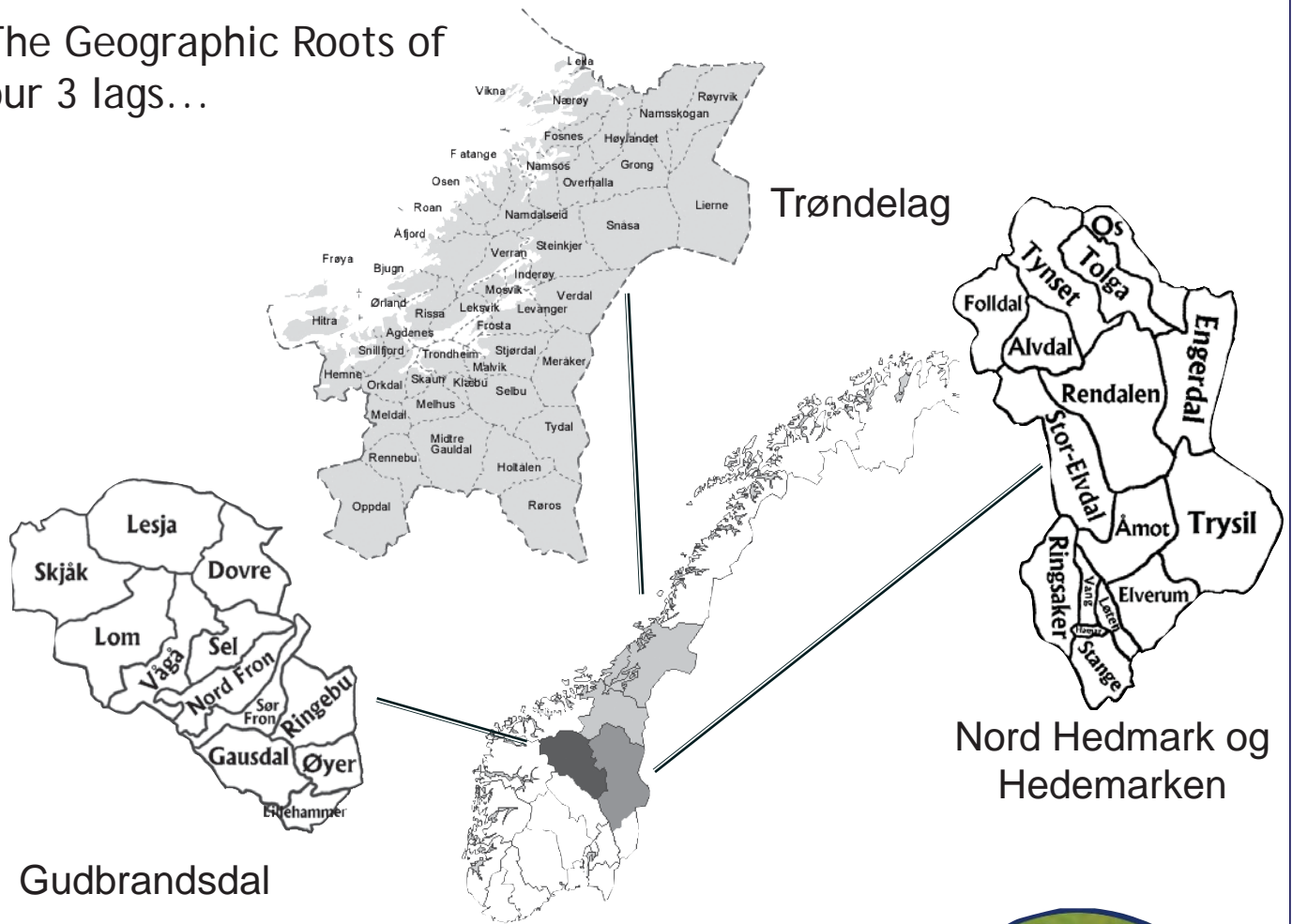


The family of Peter Holte (center - holding child) from Soknedal near Trondhjem. Peter was a farmer and lived near Wheeler, Wisconsin. He is the great-grandfather of Rachel Gorka.

The family of Thomas (Tor Lokken) Hanson from Vaaga in Gudbrandsdal. Thomas was a carpenter and a Night Watchman in Chicago. He is the great-grandfather of Karen Sizemore.



The Geographic Roots of our 3 lags...



Bob "Paparazzi" Christensen
Stevne Photographer



Gary Olson, 2008 Tre Lag Lag Chair, caught leaving the scene in style